

Oscar Wilde

Bunbury oder Ernst sein ist alles
Komödie in 3 Akten
(The Importance of Being Earnest)

Deutsch von Peter Torberg

4 D, 5 H

UA: 14.02.1895 / St. James's Theatre, London

DSE: der Übersetzung: 11.02.2000 / Südthüringisches Staatstheater, Meiningen

Algernon hat den kranken Bunbury auf dem Land erfunden, damit er einen Vorwand hat, aus London zu verschwinden - zu 'bunburysieren'. Sein Freund Jack hat sich einen jüngeren Bruder namens Ernst in der Stadt erfunden, damit er, der als Vormund Cecily's auf dem Lande ernst sein muss, als Ernst in der Stadt unernst sein kann. Algernon übernimmt gegen den Willen seines Freundes die Rolle des erfundenen Bruders: eine furiose Täuschungs-, Veralberungs- und Verlobungsposse.

Mit dieser mit saloppem Charme servierten, von spritzigen Aphorismen und boshaften Aperçus übersprudelnden Gesellschaftskomödie - Wildes dauerhaftestem Lustspielerfolg - legt der Übersetzer Peter Torberg die erste deutsche Übertragung vor, der die Übersetzungen der anderen Stücke Oscar Wildes folgen werden. Der heutigen Sprache verpflichtet, bleibt Torbergs deutscher Text gleichwohl sehr nah am Original. Dabei geht er von der kommentierten Ausgabe der New Mermaids Edition aus, die viel Hintergrund- und Detailinformationen zum Originaltext liefert, die so erstmals zur Verfügung standen.